

谈文学作品的翻译

摘要:文学翻译特别需要译者的审美意识,需要作为审美主体的译者发挥创造性和主观能动性。翻译的过程就是原文的审美再现过程。文学作品的翻译要忠实地译出人物的语言特色,再现原文的生动形象。语言的常规优美固然重要,但正如残缺美也是美一样,在文学作品中,人物的非规范语言也是一种美,因为它有助于烘托生动活泼的人物形象。因此,在翻译中要忠实再现,否则会影响译文的准确性、生动性。

关键词:审美意识;审美构成;审美主体;非规范语言

“译作怎样才能做到美?这里固然与原文即审美客体的审美构成有关,同时也与译者即审美主体的审美条件有关,只有二者属于统一的互相作用的审美关系中,翻译作为审美再现过程才能具有审美效果,译文才能做到美”。 [1]

刘宓庆先生(1994)的论述,精辟地指出了翻译过程就是审美再现的过程,为了使译文再现原文的美,译者具备一定的审美条件极为重要。审美意识是指作为审美主体的译者在翻译过程中对原作中美感知判断能力,在低层次上表现为感性的知觉活动,而当译者通过大量实践和学习具备了较高的文化素养,尤其是美学和艺术修养时,审美意识则上升为理性的思维活动。译者在阅读原文,对原文进行理解、分析、批判和鉴赏的阶段,也是自觉或不自觉地运用其审美意识的阶段。审美意识运用的结果就是译者准确抓住原文的美,进而能够在表达阶段再现这些美点。当然,随着译者文化修养和翻译水平的提高,审美意识的运用会从不自觉转向更多的自觉活动。文学文体的特点之一就是其语言现象较之于其它语体最为丰富,陈茂新将其概括为“三多”,即“语法现象多,句型变化多,修辞手段多” [2]。这些特点是由文学文体的功能所决定的。文学文体的任务就是要把真实与想象有机地结合起来,通过生动、形象的艺术性语言加以叙述,以便达到以情感人的目的。所以在文学语体的翻译中保持其语言的生动、形象性极为重要。这就是审美再现。文学作品为了衬托人物的个性形象,手段之一就是使用非规范语音,如结巴、颠倒语和咬舌音等,笔者将其定义为非规范语音。傅仲选在其《实用翻译美学》一书中详细论述了原文形式美的表现形式,在音位层上列举了诸如拟声词、节奏和韵律,但没有涉及非规范语音的问题[3]。笔者认为和谐是一种美,而在文学作品中起着反映人物鲜活个性的不和谐同样是一种美的表现形式。在翻译中要再现这些人物的个性形象,就要恰当地翻译出这些人物的个性化的语言特色来。单其昌指出:“原文中的形象化语言要尽可能译出来,这样才不失原文的生动性”。 [4]章和升与王云桥也指出:“文学翻译是一种再创作……译者的任务就是要通过忠实地再现人物的个性化语言,使作者塑造的人物,在译者笔下也同样栩栩如生”。 [5]翻译家的这些精辟论述,乃是我们文学翻译中处理非规范语音等形象语言的重要依据。本文拟就结巴、颠倒语和咬舌音这三种非规范语音的翻译进行粗浅的探讨。结巴就是我们平常所说的口吃。有时是某人具有口吃的习惯,有的时候是由于紧张或恐惧等原因而说话结结巴巴。颠倒语是指说话颠三倒四,语无伦次,这一般是在尴尬紧张等情况下发生的。咬舌音则是指某人天生说话就口齿不清,发音含混不准,尤其是常将比较接近的音相混淆,俗称大舌头或咬舌子。

一 结巴

结巴或口吃通常是一种病态语言障碍,有的人先天或后天口吃,说话时结巴拉长音,尤其是在紧张的时候,更会出现将一个字或一个音重复多次才能过渡到下文的现象。一些正常人在某种特定的场合下,也会由于紧张等原因而变得结巴口吃。在文学作品中常见到该类描述,在翻译中就要恰如其分地将其对译出来,以再现人物形象。可以采用重复某个音或字的方法,也可通过使用省略号或破折号来表示,还可以通过使用表示结巴

三、咬舌音

咬舌子和结巴口吃一样,是一种语言功能障碍,其突出表现是发音极其不准确,将正确的音读成相邻或相似的音,这一现象同样共同存在于汉人和英美等以英语为母语的民族中,因此在翻译咬舌音的时候,我们一方面可以互相模仿中国人或操英语人的说话方式,这样就可以把说话人的人物个性生动形象地展现在读者面前,另一方面也可以采用音译加注的方法进行处理。例 8:二人正说着,只见湘云走来,笑道:“爱哥,林姐姐,你们一天天一处玩,我好容易来了也不理我理儿。”黛玉笑道:“偏是咬舌子爱说话,连个二哥哥也叫出来,只是“爱”哥哥,“爱”哥哥的,回来赶围棋儿,又该你闹么“爱”三了。…湘云笑道:“这一辈子我自然比不上你。我只保佑着明儿得一个咬舌儿林姐夫,时时刻刻你可听“爱”呀“爱”的去!阿弥陀佛,那时才现在我眼里呢!” Just then Xiangyun burst in on them and reproved them smilingly for abandoning her: “C ou thin Bao ,C ou thin Lin :y ou can thee each other every day , it’ th n otoften I get a chanthe to come here ,yet n ow I have come ,y ou b oth ign ore me !” Daiyu burst out laughing : “Lisping d oesn’ t seem to make y ou a fraid of talking ! Listen to y ou : ‘cou thin !’ ‘cou thin’ . Presently ,when y ou’ re playing Racing G o ,y ou’ ll be all ‘ thicktheth and theventh ’ ” ... “I shall never be a match for you as long as I live ,” Xiangyun said to Daiyu with a disarming smile. “All I can th ay i th that lh ope y ou marry a li th ping huthband , tho that y ou have ‘i thee - wi thee’ ‘i thee - wi thee’ in y our earth every minute of the day. Al h oly name ! I think I can thee that ble the day already be fore my eye th !” 那这段话中,将 s,ss,c/s音都变成了与其相似的 th/θ /音,这样来对应汉语中的“二”与“爱”或“厄”的混淆,很形象,很准确,可谓形神兼备之作。我们再未看看第二种直译、音译加注的译法:They were interrupted by Hsiang-yun’s arrival, “Why, Ai C ousin and C ousin Lin !” she cried cheer fully. “Y ou can be together every day ,but it’ s rarely I have a chance to visit y ou ;yet y ou pay n o attention to poor little me.” “The lisper loves to rattle away ,” said T ai - yu with a laugh. “Fancy saying Ai instead of erh(n ote :Erh means ‘tw o’ or ‘second’ ,and ‘Ai’ means ‘love’) like that . I sup2pose ,when we start dicing ,y ou’ ll be sh outing one ,love ,three , four..... ” “Naturally I’ ll never come up to y ou in this li fetime. I just pray that y ou’ ll marry a husband wh o talk like me , s o that y ou hear n othing but ‘love’ the wh ole day long. Amitabha ! May I live to see that day !” 两种译法各有千秋,译法一地道逼真,让英语读者一看便明其义,译法二比较便于操作,更适合于初学者使用,即通过直译与音译保留了原文的形,又通过加注以形成比较而使其神不失。

文学作品翻译中形象语言的成功翻译对于生动再现人物个性至关重要,不可或缺。译者要运用自己的审美意识,在吃透原文精神实质语言风格的基础上,结合自己丰富的想象创造力,采用适当的翻译手段,再现原作之美,再造一个个活生生的人物形象以展现在译文读者面前,而这个形象也正应该是原文读者从原文中所看到的。文学翻译更需要译者的审美意识。

参考文献:

- [1] 刘宓庆 1 翻译美学基本理论构想[A]1 杨自俭 1 《翻译新论》 [C]1 武汉:湖北教育出版社,19941
- [2] 陈茂新 1 新编英汉翻译基础[M]1 北京:旅游教育出版社,19961
- [3] 傅仲选 1 实用翻译美学[M]1 上海:上海外语教育出版社,19911
- [4] 单其昌 1 汉英翻译技巧[M]1 北京:外语教学与研究出版社,19901

[5] 章和升,王云桥 1 英汉翻译技巧[M]1 北京:当代世界出版社,19981

51lunwen.org

英语论文网

51lunwen.org